

###### CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI DI DOTTORATO

***COOPERATION AGREEMENT FOR THE JOINT SUPERVISION/CO-TUTELLE OF A DOCTORAL THESIS***

L’Università degli Studi di Napoli “L’ Orientale”, Via Chiatamone 61-62, 80121 Napoli, Italia, designata di seguito come “L’Orientale”, rappresentata dal Rettore, prof. …..

*The University of Naples “L’Orientale”, Via Chiatamone 61-62, 80121 Naples, Italy*, *hereinafter* *referred to as “L’Orientale”,* *represented by the Chancellor, prof. ….*

e / *and*

L’Università [NOME, INDIRIZZO dell’Università partner], designata di seguito come ….., rappresentata dal Rettore, prof……

*The University of [NAME, ADDRESS of the partner University], hereinafter referred to as …., represented by the Chancellor, prof.….*

In applicazione [inserire eventuali riferimenti normativi dei due paesi e Regolamento di Ateneo]

*In compliance with …. [insert a reference to norms and regulations of the two countries and to the Doctor of Philosophy Programmes regulations of the two universities]*

CONVENGONO / *AGREE*

la supervisione congiunta della tesi di dottorato (co-tutela) e l’assegnazione congiunta del titolo di dottore di ricerca per il/la dottorando/-a [NOME/COGNOME del dottorando]

*to the joint supervision of the doctoral thesis, and to the joint award of the title of Doctor of Philosophy for the PhD student [NAME AND SURNAME of the PhD student]*

PARTE PRIMA – PROCEDURE AMMINISTRATIVE */ FIRST PART – ADMINISTRATIVE PROCEDURES*

**Art. 1 Iscrizione / *Enrolment***

Il/la... [NOME COGNOME del dottorando] è in possesso di tutti i requisiti richiesti per l’iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.

*Mr/Ms [FIRST AND LAST NAMES of the PhD student] meets the requirements for enrolment in Doctor of Philosophy Programmes at the partner universities.*

L’iscrizione al dottorato in co-tutela sarà fatta successivamente alla firma di questa convenzione e verrà ripetuta ogni anno presso le due università.

*Enrolment in the joint Doctoral Degree Programme will take place after the signing of this agreement. Each academic year, the student is required to re-enrol as a PhD student at both universities.*

A “L’Orientale” il/la dottorando/-a sarà iscritto/-a al Dottorato di ricerca in ……………………..............

*At “L’Orientale” the PhD student will be enrolled in the Doctor of Philosophy Programme in …………………………………….*

Al [NOME ABBREVIATO dell’Università straniera] il/la dottorando/-a sarà iscritto/-a al Dottorato di ricerca in ……

*At [SHORT NAME of the University] the PhD student will be enrolled in the Doctor of Philosophy programme in …………..*

**Art. 2 Tasse d’iscrizione / *Tuition fees***

Il/la Dottorando/-a sarà tenuto/-a al pagamento delle tasse di iscrizione esclusivamente presso L’Orientale. [il regolamento di Ateneo, art. 24, c. 2, stabilisce che l’iscrizione presso l’Università di appartenenza comporta la regolare iscrizione anche presso l’Università ricevente senza contribuzioni aggiuntive – **l’inverso** **vale solo per i dottorandi dell’università straniera** che svolgono tesi in co-tutela con L’Orientale]

The PhD student is required to pay tuition fees only at “L’Orientale”. *[Regulations of the Doctor of Philosophy Programmes at “L’Orientale”, art. 24, c. 2, establish that enrolment at “L’Orientale” entails a enrolment at the University signing the present agreement with no additional fees – the reverse stands for PhD students enrolled at Universities who enter into an agreement for a joint doctoral thesis with “L’Orientale”]*

Il dottorando non può essere obbligato in nessun caso a pagare le tasse di iscrizione in più di una università.

*Under no circumstances may a PhD student be obliged to pay tuition fees in more than one university.*

**Art. 3 Copertura assicurativa/ *Insurance coverage***

La copertura assicurativa sarà garantita da “L’Orientale” secondo le modalità previste e la normativa in vigore. Per tutto quel che concerne gli ulteriori rischi non coperti da assicurazione prevista per legge, il Dottorando provvederà autonomamente. La copertura sanitaria sarà a carico del Dottorando. L'Università di ….. [NOME ABBREVIATO dell’Università straniera] non fornisce alcuna copertura assicurativa.

*Insurance coverage will be guaranteed by “L’Orientale” according to the established agreement and legislation in place at the time of the agreement. For additional risks not covered by insurance, as mandated by law, the PhD student may employ a personal insurance. The cost of medical coverage will be borne directly by the PhD student. The [SHORT NAME of the University] provides no insurance coverage.*

[avviene **l’inverso per i dottorandi dell’università straniera** che svolgono tesi in co-tutela con L’Orientale]

[The reverse applies to PhD students enrolled in the University which enters a co-tutelle agreement with “L’Orientale”]

**Art. 4 Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte al dottorando */ Accomodation and financial support for the PhD student***

[Se necessario o opportuno, dovranno essere indicate le condizioni offerte o le soluzioni previste da ciascuna istituzione. In caso contrario cancellare l’articolo e modificare la numerazione successiva]

*[Where necessary or beneficial the conditions or solutions envisaged by each university shall be specified. Otherwise the article should be deleted]*

## PARTE SECONDA *–* MODALITÀ DI FORMAZIONE/ *SECOND PART –* *RESEARCH AND* *TRAINING PATH*

**Art. 5 Lavoro di ricerca / *Research work***

Il dottorando svolgerà la propria ricerca presso entrambe le Università, sotto la supervisione comune dei professori:

*The PhD student will perform his/her research at both institutions under the joint supervision of the following tutors*:

* A “L’Orientale”, Prof. ……………………., Dipartimento ........................................,
* *at “L’Orientale”, Prof. ………………….., Department …………………………………..………..,*
* al [DENOMINAZIONE ABBREVIATA dell’Università straniera] *Prof. …………………, Dipartimento …………………,*
* *at [SHORT NAME of the University], Prof. …………………………, Department ……………………………………,*

La ricerca verterà su : ……………………………………………………………………………………………......……….

*The research will focus on: …………………………………………………………………………………………*

I periodi di ricerca presso le due università rispetteranno il seguente calendario:

*The research periods will take place according to the following schedule:*

All’Orientale:

At “L’Orientale”:

1° anno di dottorato / *First year of doctorate: ……………………..*

2° anno di dottorato / *Second year of doctorate: ……………………..*

3° anno di dottorato: /*Third year of doctorate: ……………………..*

Al [DENOMINAZIONE ABBREVIATA dell’Università straniera]

*at [SHORT NAME of the University]*

1° anno di dottorato / *First year of doctorate: ……………………..*

2° anno di dottorato / *Second year of doctorate: ……………………..*

3° anno di dottorato: /*Third year of doctorate: ……………………..*

[adattare in base agli accordi - *to be adapted according to the agreement*]

**Art. 6 Redazione della tesi / *Thesis writing***

* La tesi sarà redatta in……. [indicare la lingua]
* *The Doctoral thesis will be written in…… [language]*
* Una sintesi sostanziale dovrà essere redatta in italiano o in……. [indicare la lingua]

*- An extensive summary of the thesis will be written in Italian or in …… [language].*

**Art. 7 Discussione della tesi / *Thesis discussion***

Ci sarà un’unica discussione finale della tesi, che si svolgerà presso l’Università ………

*The final discussion of the thesis will be held once and will take place at the University………*

La tesi sarà discussa in ………………………… [indicare la lingua]

*The Doctoral thesis will be defended in ……………………….. [language]*

La commissione giudicatrice della discussione finale sarà nominata dall’Università di provenienza del dottorando previo parere positivo dell’Università partner.

La commissione sarà costituita in modo paritetico da professori dell’università di provenienza del dottorando e dell’università partner e includerà i due supervisori. Il numero totale dei membri non può essere superiore a sei.

*The final discussion committee will be appointed by the home University of the PhD student, and previously approved by the partner university.*

*The final discussion committee will be constituted in equal parts by professors of both partner universities and may include up to six members, including the tutors.*

Le spese di viaggio e soggiorno dei commissari saranno suddivise tra le due università.

*Travel and accommodation expenses sustained by the final discussion committee will be shared between the two Universities.*

[quest’ultimo comma è modificabile in base agli accordi]

[the latter comma may be modified according to the agreement]

**Art. 8 Rilascio del titolo / *Issue of the diploma***

A seguito dell’esito positivo della discussione finale, il diploma di dottore di ricerca può essere rilasciato sia congiuntamente dalla due Università sia separatamente da ciascuna di esse (doppio titolo). In ogni caso il testo del diploma deve specificare che il titolo conseguito è un titolo di dottorato congiunto (“co-tutela di tesi”).

Ensuing the positive outcome of the final exam, partner universities can issue a joint diploma or two separate diplomas (double degree). In any case the text of the diploma must specify that the awarded degree is a joint doctoral degree.

L’Orientale rilascerà a [NOME del/-la dottorando/-a]………………..il titolo di “Dottore di ricerca in ………” conformemente alla legislazione italiana in vigore.

In accordance with Italian legislation, “L’Orientale” will issue the Doctor Of Philosophy degree in…….. to the PhD student ……….

L’ Università [DENOMINAZIONE abbreviata dell’università straniera]………. rilascerà a [NOME del/la dottorando/-a] ……….. il titolo di Dottorato in ………. in conformità alla normativa ……… in vigore

In accordance with ….. legislation, the [SHORT NAME of the University] will issue the Doctor of Philosophy degree in …….. to the PhD student ……….

#### PARTE TERZA – DISPOSIZIONI FINALI / *THIRD PART – FINAL PROVISIONS*

La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.

*The present convention may be amended and annulled upon common agreement between the two parties. Variations or revocation must be signed by the legal representatives of the two Universities.*

Per quanto non previsto nel presente accordo si rinvia alla normativa dei due paesi e ai regolamenti di entrambe le università.

*For all matters not covered by this agreement, reference is made to the regulations of both countries and to the regulations of both Universities.*

Il ….. [data dell’ultima firma]

*... [date of the last signature]*

**Il Rettore dell’** **Università degli Studi di Napoli L’Orientale The Chancellor of ………………….;**

*Firma Signature*

**Il tutor della tesi** **……….. The thesis tutor ………..**

*Firma Signature*

**Il/la Dottorando/-a The PhD student**

*Firma signature*